



Архивски број: 03-7879/1
Датум: 30-06-2023

Друштво за услуги БЕСТЕЛ ДООЕЛ
Бр. 0302-105/23
04.07 2023 год.
СКОПЈЕ

ДОГОВОР
за јавна набавка на услуги -
услуги за превод

Склучен помеѓу:

1. МИНИСТЕРСТВО ЗА ФИНАНСИИ, со седиште на ул. „Даме Груев“, бр.12 - Скопје, претставувано од Dr.Fatmir Besimi, министер за финансии, во натамошниот текст: договорен орган и
2. Друштво за услуги БЕСТЕЛ ДООЕЛ - Скопје, со седиште на ул. „Владимир Каваев“, бр.29 во Скопје, претставувано од Даниел Ефремов, управител, во понатамошниот текст: носител на набавката.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Предмет на овој договор е јавна набавка на услуга – услуги за превод, по спроведената поедноставена отворена постапка, по оглас бр.07125/2023.

II. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Вкупната максимална вредност на овој договор без пресметан ДДВ изнесува 1.200.000,00 денари.

Вкупната максимална вредност на договорот со пресметан ДДВ изнесува 1.416.000,00 денари.

Вкупната вредност на договорот ќе се утврди врз основа на стварно извршените услуги, при што истата не смее да ја надмине максималната вредноста со пресметан ДДВ.

Договорниот орган не е обврзан да го искористи целиот износ на максималната вредност на договорот.



III. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Договорот важи за период од 12 (дванаесет) месеци, од денот на потпишувањето на договорот од двете договорни страни или до целосно искористување на максималната вредност на договорот.

IV. ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГИ

Член 4

Предметот на договорот за јавна набавка ги опфаќа следниве услуги: симултан и консекутивен превод од македонски на англиски и обратно, од македонски на албански и обратно, од македонски на германски и обратно, од македонски на француски и обратно и писмен превод од македонски на англиски и обратно, од македонски на албански и обратно, од македонски на германски и обратно и од македонски на француски и обратно, согласно прилогот од договорот.

V. НАЧИН НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

Член 5

Носителот на набавката е должен предмет на набавката да го испорача на следниот начин:

Сукцесивно врз основа на претходно писмено барање доставено од страна на договорниот орган.

Услугите ќе се извршуваат во Министерството за финансии и на места каде Министерството за финансии ќе има потреба при организација на одредени настани.

За извршување на услугите-предмет на договорот, носителот на набавката ги вклучува лицата од стручниот кадар за извршување на услугата-предмет на набавката, согласно со прифатената понуда на носителот на набавката од страна на договорниот орган.

Во исклучителни ситуации носителот на набавката може да изврши замена на лице од техничкиот персонал кој ќе учествува во извршувањето на договорот, со доставување на детално образложение и по добивање на одобрение од договорниот орган, под услов лицето да ги исполнува условите предвидени во тендерската документација во Прилог 4 - Образец за податоци за организација и квалификации на персоналот кој ќе го извршува договорот.



VI. РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

Член 6

Носителот на набавката е должен услугите да ги извршува во рок утврден во нарачката. Ќе се смета дека рокот започнал да тече од моментот на приемот на нарачката.

За писмен превод до 6 страници (1800 карактери со растојание) по пријавен преведувач рокот за извршување на услугата е 24 часа од приемот на нарачката.

За писмен превод над 6 страници по преведувач, рокот ќе биде во договор со договорниот орган.

Член 7

Двете договорни страни се должни со податоците и документите до кои дошле при извршување на предметот на овој договор, да постапуваат согласно со глава XI. Доверливост на информации и податоци од овој договор и во согласност со одредбите од Законот за заштита на лични податоци.

VII. НАЧИН И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

Член 8

Договорниот орган плаќањето за предметната набавка ќе го изврши во рок од 30 (триесет) дена од денот на приемот на фактурата за завршена услуга кон која треба да има приложено уредно потпишан записник или работен налог за извршената услуга од определените лица за следење на реализација на договорите од двете договорни страни.

Фактурата за плаќање за извршената услуга се доставува на договорниот орган на следнава адреса: ул. „Даме Груев“ бр.12, 1000 Скопје.

VIII. ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 9

Носителот на набавката е должен заедно со потпишаниот договор да достави банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот.

Банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот треба да биде во висина од 5% од вкупната вредност на договорот со пресметан данок на додадена вредност и да е со важност до целосно реализирање на договорот.



Со банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот носителот на набавката безусловно гарантира за целосно, квалитетно и навремено извршување на обврските по овој договор.

Недоставување на банкарската гаранција претставува основ за раскинување на овој договор.

Договорниот орган се обврзува на носителот на набавката да му ја врати банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот во рок од 14 (четиринаесет) дена од денот на целосното реализирање на договорот.

Договорниот орган нема да ја врати банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот и ќе бара нејзино активирање од банката која ја има издадено, доколку предметната набавка не е реализирана според одредбите од договорот.

Во случај носителот на набавката поради непредвидени околности (виша сила или други оправдани причини) да не можел да ја изврши услугата, договорниот орган нема да бара активирање на банкарската гаранција, доколку носителот на набавката достави писмено образложение до договорниот орган во кое ќе ги наведе причините за неизвршената или ненавременно извршената услуга, а образложението биде писмено прифатено од страна на договорниот орган.

IX. ПРАВА И ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

Член 10

Носителот на набавката е должен веднаш по потпишувањето на договорот да пристапи кон негова реализација и да ги извршува обврските стручно и квалитетно придржувајќи се кон прифатените услови дефинирани во листата на цени кои се составен дел на овој договор.

По склучување на договорот, носителот на набавката е должен да му достави на договорниот орган список на лицата кои ќе бидат задолжени за реализација на услугата-предмет на договорот.

Член 11

Носителот на набавката е особено должен:

- да обезбеди ефикасно и навремено извршување на предметот на договорот, придржувајќи се кон барањата од договорниот орган;
- да дава соодветни препораки за решавање на секој проблем кој би се појавил во текот на реализација на предметот на договорот;
- во рамките на извршувањето на своите обврски да соработува со вработените кај договорниот орган кои ќе бидат задолжени за реализација на предметот на договорот.



Носителот на набавката се обврзува и е должен во рамките на извршувањето на своите обврски да ги смета барањата и интересите на договорниот орган кои се предмет на овој договор за приоритетни во секое време и да го информира договорниот орган, веднаш доколку се појават одредени околности кои би влијаеле на извршувањето на активностите кои се предмет на овој договор.

X. ПРАВА И ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Член 12

Договорниот орган се обврзува дека ќе му плати на носителот на набавката за извршената услуга согласно член 8 од овој договор.

XI. ДОВЕРЛИВОСТ НА ИНФОРМАЦИИ И ПОДАТОЦИ

Член 13

Определените лица од Носителот на набавката за реализација на Договорот, задолжително потпишуваат Изјава за доверливост на информации и податоци непосредно пред извршувањето на услугата - предмет на Договорот.

Под поимот информации и податоци се подразбираат сите внатрешни и надворешни документи, спецификации, лични податоци, истражувања на пазарот или податоци за него, финансиски или маркетиншки информации, други податоци или бизнис, оперативни или технички информации, како и сите останати податоци и информации и независно дали се дадени во писмена, вербална или електронска форма и се во сопственост на Договорниот орган.

Исто така, поимот информации и податоци, ги опфаќа и сите други податоци кои не се сопственост на Договорниот орган, а се користат за одредени цели во работните задачи и обврски. Тука спаѓаат податоци на сите партнери, клиенти, добавувачи или било кое правно или физичко лице кое со Договорниот орган има засновано деловен или било каков друг однос. Договорниот орган ги става податоците на располагање на Носителот на набавката во врска со погоре наведената цел, а за непречено одвивање на работните задачи и обврски.

Член 14

Не се предмет на овој договор информации кои биле или станале јавно достапни, но не како резултат на откривање од страна на Носителот на набавката и на Договорниот орган и без да бидат прекршени одредбите на овој Договор од страна на Носителот на набавката што може да се докаже со писмена документација или за кои Договорниот орган писмено потврдил дека се ослободени од обврска за неоткривање.



Член 15

Носителот на набавката под целосна морална, материјална и кривична одговорност, се обврзува за време на важноста на Договорот и во период од (5) пет години од датумот на неговото истекување или раскинување да ги чува во тајност сите информации и податоци од било која област на Договорниот орган, кои ќе му бидат дадени во процесот на соработката и притоа нема да ги искористи истите за лични цели, во име на друго лице, ниту ќе ги даде на увид на трета страна.

Носителот на набавката се обврзува да ги чува во тајност сите документи и податоци кои содржат информации за договорниот орган или неговите активности, како и неговите односи со клиенти или трети лица, а кои биле подготвени или изнесени во врска со работата за која Носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган.

Член 16

Носителот на набавката може да ги открие кои било од информациите и податоците наведени во членот 13 став 2 и 3 заради постапување по писмено барање од страна на надлежен орган, со легитимна наредба врз основа на закон. За ваквото барање.

Носителот на набавката, пред да ги даде бараните податоци ќе се увери дека барањето е валидно и е во согласност со важечки закон и ќе ги открие ваквите податоци само до степен до кој тоа е барано од надлежниот орган кој има овластување да бара такво соопштување.

Член 17

За секој настан или сомневање во однос на закана за нарушување на доверливоста, интегритетот и расположливоста на податоците и информациите, Носителот на набавката се обврзува веднаш писмено да го извести определеното лице кај Договорниот органот.

Член 18

Носителот на набавката по писмено барање на Договорниот орган веднаш ќе ги врати или уништи сите документи кои содржат податоци и информации за договорниот орган, а кои се добиени во врска со работата за која носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган, без задржување на било какви фотокопии, изводи или друг вид на копии од нив или дел од нив. И покрај уништувањето на било кој податок и материјали Носителот на набавката ќе продолжи да се придржува кон неговата обврска од овој договор и други обврски кои произлегуваат од него, за чување во тајност на сите податоци и информации кои ги сознал на било кој начин, при исполнување на неговите обврски кои произлегуваат од овој договор.



Член 19

Објавувањето податоци, рекламирањето или публицитетот, како и прес конференциите направени од страна на Носителот на набавката во однос на овој Договор или вршење на заеднички деловни активности на договорните страни треба да бидат претходно одобрени од Договорниот орган пред нивното спроведување.

Член 20

Одредбите од глава XI од овој договор се правно валидни и обврзувачки и кај сите вработени кај Носителот на набавката кои имаат добиено овластување за користење на информациите и податоците кои се уредени со овој договор.

XII. УСЛОВИ ЗА ПРЕКИНУВАЊЕ ИЛИ РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 21

Овој договор може да се раскине во согласност на двете договорни страни.

Член 22

Овој договор може да се раскине и еднострано поради непридржување на одредбите на договорот, а согласно со овој договор или закон.

Договорната страна која поради непридржување или неисполнување кон договорните обврски го раскинува договорот, должна е тоа да и го соопшти на другата договорна страна без одлагање во писмена форма.

Договорот се смета за раскинат со денот на приемот на известувањето за раскинување на договорот.

Доколку дојде до еднострано раскинување на договорот поради неисполнување на обврските од Договорот од страна на носителот на набавката, носителот на набавката ќе биде одговорен за евентуалната штета што би ја предизвикал на договорниот орган како директна или индиректна последица на неговото работење.

Член 23

Кога една од договорните страни нема да ја исполни својата обврска, другата договорна страна, може да бара исполнување на обврските или да го раскине договорот, а во секој случај има право на надомест на штетата.

Член 24

Кога договорната страна нема да ја исполни својата обврска во определениот рок, другата договорна страна, може да и остави примерен дополнителен рок за исполнување на обврската.

Рокот од став 1 на овој член може да биде продолжен само по писмено барање на носителот на набавката и писмена согласност на договорниот орган.



Ако договорната страна која не ја исполнила својата обврска во определениот рок, не ја исполни обврската ни во дополнителниот рок, другата договорна страна може еднострано да го раскине договорот, и да ја наплати банкарската гаранција.

Член 25

Ако по склучувањето на договорот настапат околности што го отежнуваат исполнувањето на обврската на едната договорна страна или ако поради нив не може да се оствари целта на договорот, во таа мера што е очигледно дека договорот повеќе не им одговара на очекувањата на договорните страни и дека според општото мислење би било несправедливо, да се одржи во сила таков каков што е, страната на која и е отежнато исполнувањето на обврската, односно страната која што поради променетите околности не може да ја оствари целта на договорот може да бара договорот да се раскине.

Раскинување на договор не може да се бара ако страната што се повикува на променетите околности била должна во време на склучувањето на договорот да ги земе предвид тие околности или можела да ги избегне или да ги совлада.

Страната која бара раскинување на договорот не може да се повикува на променетите околности што настапиле по истекот на рокот определен за исполнување на нејзината обврска.

Договорот нема да се раскине ако другата страна понуди или се согласи соодветните услови од договорот да се изменат справедливо.

Член 26

Страната која бара раскинување на договорот поради променетите околности, должна е за својата намера да ја извести другата страна штом дознала дека настапиле такви околности, а ако тоа не го стори одговара за штетата што другата страна ја претрпела поради тоа што барањето не и било соопштено на време.

Член 27

Договорниот орган и носителот на набавката се согласни ниту една од договорните страни да не биде одговорна кон другата договорна страна за неисполнување на одредбите од овој договор, односно за настанатите штети предизвикани од неисполнувањето на обврските што произлегуваат од овој договор, до кое би дошло заради настапување на “виша сила”.

Под „виша сила“ се подразбираат настани или околности на кои договорните страни не можат да влијаат и се надвор од нивната контрола, а го попречуваат нормалното извршување на договорот (елементарни непогоди, воени дејства, граѓански немири, штрајкови и сл.).



Вишата сила не вклучува настан што е предизвикан од небрежност или намерна активност што би предизвикала застој во извршувањето на обврските од договорот.

Ако една од договорните страни е спречена заради настапување на „виша сила“ да ги извршува обврските според овој договор, должна е во рок од 24 часа писмено да ја извести другата страна, со наведување на причините за „вишата сила“ и по можност обезбедување на соодветен доказ.

За време на траењето на „вишата сила“ сите права и обврски од овој договор мируваат.

Договорните страни се обврзуваат на ист начин да ја известат договорната страна за повторното воспоставување на нормални услови за извршување на договорот, односно за престанокот на дејството на вишата сила.

По отстранувањето на „вишата сила“ договорот продолжува да се реализира.

Ако исполнувањето на договорените обврски мора да се одложи поради настапувањето на „вишата сила“ повеќе од три месеци, договорните страни се согласуваат да договорот нови услови за исполнување на договорот или за раскинување на договорот.

XIII. ОПШТИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 28

Изменувања и дополнувања на договорот можат да се вршат со заедничка согласност на договорните страни по писмен пат.

Договорната страна која бара измена и/или дополнување на договорот е должна своето барање до другата страна да го достави во писмена форма.

Договорот може да се изменува и дополнува со анекс на договорот потпишан од двете договорените страни во согласност со Законот за јавните набавки.

Член 29

Ниту една договорна страна нема право своите обврски да ги пренесе на третата страна, без заемна писмена согласност.

Член 30

За сè што не е предвидено со овој договор, се применуваат одредбите од Законот за облигационите односи, Законот за јавните набавки и од другите позитивни прописи во Република Северна Македонија.



Член 31

Во случај на спор, договорните страни се согласни спорот да го решат спогодбено, а доколку во тоа не успеат, согласни се спорот да го решава предметно надлежниот суд во Скопје.

Член 32

При секоја обработка на личните податоци во текот на реализацијата на овој договор, соодветно ќе се применуваат одредбите од Законот за заштита на личните податоци.

Член 33

Овој договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци од кои 2 (два) примероци за договорниот орган и 2 (два) за носителот на набавката.

Договорен орган:

Република Северна Македонија
Министерство за финансии
Скопје

Dr. Fatmir Besimi
Министер за финансии



Носител на набавката

Друштво за услуги
БЕСТЕЛ ДООЕЛ



Скопје
Даниел Ефремов
Управител

Изработил: Панче Чоневски
Контролирал: Даниела Јанкова
Елизабета Калачоска
Одобрил: Татјана Васева
Проверил: Daut Hajrullahi
м-р Маја Стаменковска Угриновска
Согласен: д-р Јелена Таст

Прилог кон договор

Листа на цени

Ред.бр	Симултан превод	Цена без ДДВ	ДДВ
1	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	2.000,00	360,00
2	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	7.500,00	1.350,00
3	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	2.000,00	360,00
4	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	7.500,00	1.350,00
5	Еден час симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2.000,00	360,00
6	Еден ден симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	6.000,00	1.080,00
7	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2.000,00	360,00
8	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	6.000,00	1.080,00

Ред.бр	Консекутивен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
9	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	2.000,00	360,00
10	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	7.500,00	1.350,00
11	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	2.000,00	360,00
12	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	7.500,00	1.350,00
13	Еден час консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2.000,00	360,00
14	Еден ден консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	6.000,00	1.080,00
15	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2.000,00	360,00
16	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	6.000,00	1.080,00

Ред.бр	Писмен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
17	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на англиски и обратно	750,00	135,00
18	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на албански и обратно	750,00	135,00
19	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на германски и обратно	750,00	135,00
20	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на француски и обратно	750,00	135,00